



吴笛 主编

亚瑟王传奇

THE LEGEND OF KING ARTHUR

[美]

莱德福 著
刘云雁 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

亚瑟王传奇

THE LEGEND OF KING ARTHUR

[美] 莱德福 著
刘云雁 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

亚瑟王传奇/[美]莱德福著;刘云雁译.—杭州:浙江大学出版社,2014.1

(想经典:想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12352-5

I. ①亚… II. ①莱… ②刘… III. ①长篇小说—美国—中世纪—缩写 IV. ①I712.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240078 号

亚瑟王传奇

[美]莱德福 著 刘云雁 译

责任编辑 谢 焕

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 5

插 页 4

字 数 92 千

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12352-5

定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

编委会(以姓氏笔画为序):

飞 白 朱炯强 沈念驹 吴 笛 张德明 范捷平
殷企平 蒋承勇 彭少健 郭建中 傅守祥 蔡玉辉

飞 白 著名翻译家,浙江大学教授
朱炯强 著名翻译家,浙江大学教授
沈念驹 著名翻译家,浙江文艺出版社编审
吴 笛 著名翻译家,浙江大学教授、博导
张德明 著名外国文学专家,浙江大学教授、博导
范捷平 著名外国文学专家,浙江大学教授、博导
殷企平 著名外国文学专家,杭州师范大学教授、博导
蒋承勇 著名外国文学专家,浙江省社科联主席、浙江
工商大学教授、博导
彭少健 著名外国文学专家,浙江传媒学院校长、教授
郭建中 著名翻译家,浙江大学教授
傅守祥 著名外国文学专家,浙江大学教授
蔡玉辉 著名外国文学专家,安徽师范大学教授

教师顾问团(以姓氏笔画为序):

马 龙 王波芬 毛卫华 毛然馨 刘飞耀 许 涛
孙叶花 杨晓迪 沈 华 张祖庆 陈晓英 金 铃
周选杰 耿锋贤 钱胜武 章林华 傅少来 鲍红瑛
滕春友

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程,是接受启蒙、思想形成和发展的过程,是参与作者创造和提升智性的过程。因此,文学经典,是我们整个人生的“教科书”,是我们取之不尽的思想的源泉。

所以,文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能,至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此,期待广大读者在获得审美“享”受的同时,汲取可资借鉴的“想”象和智慧,服务于自身的思“想”的形成和文化的需要。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作,以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013 年 11 月于浙江大学



目 录

CONTENTS

亚瑟如何成为国王	1
王者之剑	11
盛大的筵席	14
亚瑟王朝与圆桌会议	21
亚瑟王和吉娜薇公主	29
加雷斯的到来	34
加雷斯骑士与林内特的故事	42
伊凡纳骑士	51
巴林骑士	62
杰兰特骑士与伊妮特	69
亚瑟与阿古纳骑士	76
亚瑟与巨人的战斗	83



亚瑟与罗马的战斗	87
衣衫不整的骑士	93
兰斯洛骑士与布伦骑士	96
佩雷诺王的冒险	105
兰斯洛骑士与朋友们	109
兰斯洛骑士救了王后	117
兰斯洛骑士与伊莲	124
寻找圣杯	133
亚瑟王之死	142
译者后记	148

亚瑟如何成为国王

很久很久以前，在比哥伦布发现美洲大陆还要早一千多年的时代，罗马是世界上最伟大的城市。有一个名叫亚瑟的小伙子，就住在英国伦敦附近，与他的养父赫克托骑士生活在一起。

他们住在巨大的灰色石头城堡里，城堡的角上耸立着圆塔，中间围着庭院，护城河环绕四周，河上的吊桥可以升降。吊桥升起的时候，城堡就变成了一座小岛，敌人很难攻进来。

护城河边有一座大木屋，亚瑟常常待在这里。他喜欢躺在树下，仰望蓝色的天空。四周的老橡树如同巨大的卫士，守卫着人们耕种的土地。野兔和松鼠在丛林间跳来跳



去；棕色的鹿群不时昂着头经过，羞涩的黑眼睛扑闪扑闪；草丛中还有野鸡在展示华丽的羽毛。四野一片寂静，只有啄木鸟“笃笃”的声音；到处都没有人的影子，只有飞舞的树叶和苔藓深处的紫罗兰在轻轻地颤抖。

树林渐渐昏暗下来，四野一片寂静之时，常有骑士和淑女的马队向城堡走来，老远就能听到阵阵欢快的笑声，叮叮当当的铃铛，还有马刺声声作响。

骑士们骑着各色的大马，有棕色的、黑色的还有白色的，马鞍装饰精美，马头上挂银铃。马鞍通常以象牙或乌木雕成，镶有红宝石或祖母绿。骑士的头盔上挂着细长的金链，甲冑以小巧的钢片缀成，比女士们的大衣还要轻巧。他们连腿上都护着钢甲，马刺也是钢铁甚至黄金制的。女士们坐在马车上，马车装饰着紫色、白色或猩红色的丝带，与工艺复杂的马鞍和迎风飘荡的铃铛遥相呼应。女士们的长袍很美，不是天鹅绒就是丝绸，在阳光下闪耀着绯红色、金色、蓝色或者玫瑰色的光彩。

他喜欢看淑女们漂亮的衣服，但更喜欢看着她们愉悦的神情，听到她们悦耳的声音。然而在这多事之秋，道路很不安全，这样的拜访并不常见。

每当有骑士和夫人们来拜访赫克托骑士的时候，亚瑟一听到消息就从森林一路跑回城堡来凑热闹。赫克托骑士站在吊桥边迎接客人，一边谈笑一边领着他们走进庭院。然后他取下大铁锤敲打庭院角落的石桌，城堡的准骑士和



仆人们一听到锤打的声音，纷纷来到庭院接待客人。赫克托夫人和美丽的女儿们亲手为骑士们卸下甲冑，捧上洗脸的金盆与毛巾，为他们披上天鹅绒的披肩，用丰盛的晚宴招待客人。

亚瑟很少待在城堡里，而是喜欢在庭院里操练。按照英国的传统，贵族男孩从小都应该接受骑士训练，长大一点还要学骑马，学习与夫人小姐们周旋，学习贵族礼仪。他们在一位年长的骑士的照料下，学习打猎、使用长矛、舞剑，如果学得不错，人品也值得信赖，就有可能成为一名准骑士。

成为准骑士之后，他们就可以开始学习冲靶。靶子是一根长竿，顶部叉开形成横梁，一端挂着木板，一端挂着沙袋。男人们骑马冲刺，必须用长矛射中木板，而沙袋安然无恙。

他们还要为骑士们服务，保养甲冑、送信、陪他们参加长矛比试和各种比武活动，需要准备武器或者协助比赛，或者在城堡里帮忙招待客人。合格的准骑士将在一场盛大的授勋仪式上被封为骑士。亚瑟特别喜欢打猎，所以长矛和刀剑功夫特别好。

英国正处于战乱时代，原本统治英国的威尔士乌瑟尔王过世了，各地领主纷纷起兵争夺王权，到处都是流血与战争。

伟大的魔法师梅林目睹这一切，感到非常痛心。梅林



已经很老了，胡子雪白，但他的眼睛却像孩子一样清澈，他看着混乱的祖国，忧心不已。

那时，英国最有权势的阶层是教会，比国王还要荣耀。国王和领主们都需要听从教士们的意见，并常常送给他们大量的土地与财富。忧心忡忡的梅林拜访了坎特伯雷大主教，并对这位全英国最受爱戴的主教说道：“我们需要一位国王，圣诞节的时候，请所有的领主都来伦敦一起选一位国王吧！”

大主教答应了，向全国的领主发出了邀请。圣诞节那天，各地的领主们陆陆续续来到泰晤士河北岸附近的大教堂。大教堂里种满了红豆杉树，粗壮的树干显示出历史的沉淀。领主们身披盔甲，骑马来到大教堂门前，下马走了进去。

来客很多，挤满了配殿和走道。大主教站在圣坛前，俯视众生。身后的祭坛上铺着深红色与金色的布幔，四周点燃了十根蜡烛，装饰着金色的十字架。在大主教身前，灰色的拱廊下面，挤满了这个王国最有权势的人们。他们神色肃穆，胡须浓重，肩膀宽阔，身上的甲冑金光闪闪。大主教望着他们，轻声祷告这次能够顺利选出一位真正的国王。

教堂仪式开始了，所有骑士一起做祷告。他们很快注意到教堂窗外的庭院里，竖立着一座巨大的方石，正中约一英尺高的钢铁底座上插着一把美丽的剑，剑身刻着金色的铭文：



拔出此剑者，即为真正的英国国王。

骑士们兴奋起来，大主教继续说道：“请留在教堂里继续祷告，祈祷结束以前，谁也不能碰剑。”

仪式总算结束了，领主们迫不及待地来到庭院，想拔出石中剑，然而谁都拔不出这把剑。

“国王不在我们中间，”大主教说道，“但他一定会来。从今往后，请派十位骑士把守石中剑，等待我们的国王。”

看守骑士选好了，大主教宣布，任何人都可以在特定的日子来教堂试着拔剑。每年新年将在泰晤士河南岸、伦敦大桥边举行盛大的比武，比武过后举行拔剑仪式，能拔出剑的人便能够成为大家公认的国王。

亚瑟并不知道比武大会是为了拔出石中剑。赫克托只告诉他准备参加比武，而没有说过比赛的原因。就这样，亚瑟跟随赫克托骑士与他的儿子凯一起骑马来到了伦敦。

赫克托与凯骑在前面，神情严肃。他们高大强壮，骑着彪健的黑马，黑色的身影映衬着飞扬的雪花。亚瑟骑马跟在后面，深吸着冬天的寒冷空气，心里说不出的兴奋和激动。他常常站在马鞍上，挥舞佩剑砍断挡道的橡树枝。马蹄踩着地上的冰雪发出“窸窣窸窣”的声音，在雪地里留下了一个一个积水的小坑。亚瑟一想到大比武就有些迫不及待，忍不住哼起歌来。

马道并不宽敞，不适合马车通行，但是骑马还算凑合。



马队穿过茂密的森林，爬上缓缓升起的山坡，站在山顶上可以俯瞰伦敦。最初视线还有些模糊，只是一片灰色的阴影；随着伦敦越来越近，城市的轮廓渐渐在眼前展开，大大小小的房子跃入视野，城堡与茅屋、谷仓与棚户、商店与磨坊依次展现在阳光的照耀下。一道高墙把伦敦围在中央，一旁的泰晤士河在静静流淌。

三人骑马进城，穿过大教堂的庭院，来到离伦敦桥不远的演武场。就在这时，凯发现佩剑落在了家里。

“帮我回家把佩剑取来！”他对亚瑟说道。

“好的。”亚瑟答道。在这晴朗的日子里，他很喜欢独自骑马溜达。

他回到家却进不了门，吊桥升起了，门房听不到他的呼喊。手足无措间，亚瑟突然想到：“刚才经过教堂庭院的时候，似乎看见了一把美丽的剑插在石头上，应该不属于任何人。也许我可以把这把剑给凯捎过去，比赛没有武器可不行。”

于是他骑马来到了教堂，把马绑在树上走了进去。看守石中剑的骑士们都不在，大概去看比赛了。亚瑟跑上前，轻轻一拔，石中剑就被拔了出来。他赶紧跑到伦敦桥去找凯，担心他等得太着急。凯骑士一拿到剑，就认出了这是石中剑，但他什么都没说。二人骑马来到了演武场找到赫克托，凯呈上剑，告诉了他一切。

6 令人景仰的老骑士听完，转向亚瑟，谦恭地说道：“您



将成为英国国王。”

亚瑟疑惑了，问道：“这是什么意思？”

赫克托说出了比赛的原委和石中剑的约定，然后问道：“您是否可以把剑插回去，随时拔出来？”

“没问题。”亚瑟答道。

于是三人来到了石中剑的庭院，亚瑟把剑插回了巨石。赫克托试图拔剑，剑却纹丝未动。

“你也试试。”他对凯说道。

凯费了很大的气力，依然无法把剑拔出来。然后，亚瑟在赫克托的示意下，走上巨石，轻巧地拔出了石中的剑。赫克托和凯跪倒在亚瑟面前。

“天啊，”亚瑟赶紧将他们扶起来，“亲爱的父亲和兄弟，千万别向我跪拜。”

“不，亚瑟王，”赫克托说道，“我并不是您的父亲，您的父亲比我血统更加高贵。很久以前，您还是一个婴儿的时候，梅林就把您托付给我并告诉我，您将成为国王。”

“那我到底是谁？”亚瑟问道。

“有两种说法，梅林和他的主人老布雷的说辞各不相同。梅林说，您是乌瑟尔王与乌尔勒王后的儿子。国王死后，贵族和领主们对王位虎视眈眈，于是他只好把您托付给我抚养长大。我并不知道他的说法是否确切，不过您那时只是个孩子，梅林又是一位明智的圣人，所以我就相信了他的话，收养了您。”



亚瑟感到非常震惊，甚至忘了问问老布雷的说法又是如何。他望着赫克托，惊讶得说不出话来。赫克托却说道：“尊敬的国王，请不要计较我之前的轻慢，请善待我的族人。”

“请您放心，”亚瑟答道，“您是我在这个世界上最亲近的人，您的夫人像母亲一样抚养我长大，视若亲生。如果我能够成为国王，请问您有什么愿望吗？”

“大人，”赫克托说道，“请让您的义兄凯做您的管家吧。”

“可以，”亚瑟说道，“而且在我有生之年，他都将保有这个职位。”

于是，三人来到坎特伯雷大主教面前，讲述了梅林所说的亚瑟身世。大主教叮嘱他们，什么也别对外人说。

第十二天，也就是一月六日，按照大主教的吩咐，领主们来到教堂庭院，试图拔出石中剑，然而都失败了。随后，没有爵位的人们开始尝试，也都一一失败了。这时，亚瑟走上前去，毫不费力地拔出了剑。

领主们愤怒了。

“他还只是个孩子，”他们怒吼道，“而且出身低贱。”

他们拒绝相信赫克托和梅林所说的故事，一时间吵闹纷纷，最终决定二月在坎德曼斯重新进行拔剑试炼。毫无疑问，亚瑟再次胜出了。领主们仍然不服，于是复活节的时候又举行了一次比试，亚瑟依然胜出。领主们最后决定，